

Wilhelm Fraenger - Auswahlbibliographie

Von **Theresa Heyer**

Die Bibliographie verzeichnet neben der Baudelaire-Übersetzung primär Fraengers translationsrelevante Herausgeberschaften. Umfassendere Bibliographien finden sich in den Büchern von Ingeborg Baier-Fraenger (1994) und Petra Weckel (2001).

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

BAUDELAIRE, CHARLES

Vom Wesen des Lachens. Übertragen von Wilhelm Fraenger. Mit 96 Abbildungen. Erlenbach-Zürich, Leipzig: Eugen Rentsch Verlag 1922, 108 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL De l'essence du rire; Quelques caricaturistes français; Quelques caricaturistes étrangers

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1855–1868

KOMMENTAR Neben der Übersetzung von drei Baudelaire-Aufsätzen enthält der Band eine „Bibliographische Notiz“ des Übersetzers mit Hinweisen auf das eigene Übersetzungsverfahren und Kritik an bereits vorliegenden Übersetzungen (S.103–104).

WEITERE WERKE VON **Baudelaire, Charles**

HERAUSGEBERSCHAFTEN

BROCKES, BATHOLD HEINRICH

Irdisches Vergnügen in Gott. Hannover: Der Zweemann Verlag 1920, 104 S.

ORIGINALSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Brockes, Bathold Heinrich**

FRAENGER, WILHELM

Die Masken von Rheims. Mit 38 Abbildungen, einer Einleitung [von Wilhelm Fraenger] und der Legende "Der Tänzer unserer Lieben Frau", ins Deutsche übertragen von Curt Sigmar Gutkind. Erlenbach-Zürich, Leipzig: Eugen Rentsch Verlag 1922.

KOMMENTAR Vgl. den bibliographischen Eintrag zu *Der Tänzer unserer Lieben Frau*.

WEITERE WERKE VON **Fraenger, Wilhelm**

RABELAIS, FRANÇOIS

Die Trollatischen Träume des Pantagruel. Ein Holzschnitt-Fratzenbuch mit hundertzwanzig Bildern und einem kräftigen Prolog Johannes Fischarts. Herausgegeben von Wilhelm Fraenger. Erlenbach-Zürich, Leipzig: Eugen Rentsch Verlag 1922.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Les Songes drolatiques de Pantagruel

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1565

KOMMENTAR Außer dem Vorwort von Fischart, der „Bibliographischen Notiz“ von Fraenger und einem Faksimile des Titelblattes der französischen Originalausgabe enthält dieser Band ausschließlich Bilder.

WEITERE WERKE VON **Rabelais, François**

FRAENGER, WILHELM

Jacques Callot: Neueingerichtetes Zwergenkabinett. Faksimilierte Neuausgabe mit fünfzig Kupferstichen in groteskem Rahmen. Erlenbach-Zürich, München: Eugen Rentsch Verlag 1922.

ORIGINALSPRACHE **Englisch, Französisch, Italienisch, Latein**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Il Callotto resuscitato

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1716

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 1927

KOMMENTAR

In dem Vorwort sowie der „Bibliographischen Notiz“ des Herausgebers wird die Entstehungsgeschichte der Zeichnungen und Texte beschrieben, die sich an Callots „Gobbi“-Figuren von 1622 orientierten, aber in einem Mischmasch aus Deutsch, Französisch, Latein, Englisch, Italienisch u.a. verfasst waren, und so auch hier wieder abgedruckt worden sind.

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

FRAENGER, WILHELM

[Die Taten des Hercules: Das Erstlingswerk des großen Illustrators Gustave Doré](#). Erneut herausgegeben von Wilhelm Fraenger. 47 Blätter mit 100 Bildern. Erlenbach-Zürich, Leipzig: Eugen Rentsch Verlag 1922.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Les Travaux d'Hercule](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS [1847](#)

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

FRAENGER, WILHELM

[Die Volkskunde und ihre Grenzgebiete](#). Mit Beiträgen von Johannes Bolte, Hans Fehr, Wilhelm Fraenger u.a. Herausgegeben von Wilhelm Fraenger. Mit 206 Abbildungen. Berlin: Herbert Stubenrauch 1925, 348 S.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

FRAENGER, WILHELM

[Deutscher Humor](#). Aus fünf Jahrhunderten gesammelt von Wilhelm Fraenger. Band 1: Von Fischart bis zur Romantik; Band 2: Vom Biedermeier bis zur Gegenwart. Mit 128 Bildern. München: R. Piper & Co 1925.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Berlin: Deutsche Buchgemeinschaft 1929; Neuausgabe: Eltville am Rhein: Rheingauer Verlagsgesellschaft 1979 \(675 S.\)](#)

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR / WOLFSKEHL, KARL

Das Buch vom Wein. Aus allen Zeiten und Breiten gesammelt von C. S. Gutkind und K. Wolfskehl. Auswahl und Zusammenstellung der [135] Bilder besorgte Dr. Wilhelm Fraenger. Einband, Innentitel und Schutzumschlag zeichnete Emil Preetorius. München: Hyperion-Verlag 1927, 527 S.

ORIGINALSPRACHE **Altgriechisch, Latein, Altfranzösisch, Persisch, Mittelhochdeutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Mantuanisch, Sardisch, Schwedisch, Spanisch, Biblisches Hebräisch, Arabisch, Serbisch, Flämisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Die in der Anthologie enthaltenen Übersetzungen stammen von Dichter-Übersetzern wie Luther, Fischart, Opitz, Voß, Platen, Novalis, Rückert und Mörike, von älteren und zeitgenössischen Übersetzern wie Martin Buber, Joseph von Hammer, Wilhelm Heinse, Laura Maria Kutzer[-Gutkind], August Oehler, Johann Gottlob Regis, Hans Reisiger, Franz Rosenzweig und Vincenz Zapletal bzw. von den Herausgebern Gutkind und Wolfskehl.

Gutkind übersetzte für den Band 20 Texte aus dem Lateinischen, 5 aus dem „makkeronischen Latein“, 4 aus dem Mittelhochdeutschen, je 3 aus dem Altfranzösischen und Französischen, 2 aus dem Italienischen und je einen aus dem Sardischen und dem Spanischen. Für 15 (meist persische) Texte sind Wolfskehl und Gutkind als gemeinsame Bearbeiter bzw. Nachdichter angegeben.

Im *Nachwort zu den Übertragungen* (S. 507f.) erklärt Gutkind seine „Übersetzungsmaßstäbe“ für die aus dem makkeronischen Latein ins Deutsche gebrachten Texte: „Hier, bei diesen ‚Nuddelversen‘ wie Fischart sie getauft hat, diesen kuriosen Hexametern aus Lateinisch, Italienisch und Dialektmantuanisch, galt es, den Schmuck des Gebräus richtig zu treffen, aber gleichzeitig diese Cinquecentomischung auch für uns Heutige genießbar zu machen. Das gelehrtpreziöse Lateinisch des Originals wurde durch ein affektiertes Französisch oder Italienisch, das Dialektmantuanisch durch ein unverkennbar pfälzisches Heimatidiom ersetzt, das vielleicht mehr als jeder andere deutsche Dialekt die fette Frechheit und schlürfende Genüßlichkeit des Mantuanischen wiederzugeben vermag.“

WEITERE WERKE VON **Gutkind, Curt Sigmar / Wolfskehl, Karl**

FRAENGER, WILHELM

Eurydike. Beschworene Schatten abgeschiedener Frauen. Eine Anthologie aus sechs Jahrhunderten gesammelt von Wilhelm Fraenger. Mannheim: Mannheimer Bibliophilen-Gesellschaft 1933, 56 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch, Französisch, Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Der Band enthält Übertragungen von Curt Sigmar Gutkind (Ronsard, S. 14–15), Rainer Maria Rilke (Michelangelo, S. 12–13), Friedrich Gundolf (Shakespeare, S. 17), Paul Heyse (Leopardi, S. 36–38), Stefan George (Baudelaire, S. 40–43) u.a.m. Dritte Jahresgabe der Mannheimer Bibliophilen-Gesellschaft als unveräußerliche Werkausgabe für die Mitglieder der Maximilian-Gesellschaft zu deren Mannheimer Tagung 1933. Auszeichnung dieser Jahresgabe während der Pariser Jahresausstellung 1937.

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

FRAENGER, WILHELM

Das deutsche Himmelreich. Aus tausend Jahren deutscher Frömmigkeit erlesene Paradiese. Gesammelt von Wilhelm Fraenger. Kleine Ausgabe VII. Essen: Essener Verlagsanstalt 1935, 167 S.

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

FRAENGER, WILHELM

Schock schwere Not! Drei Dutzend Moritaten. Ausgewählt von Wilhelm Fraenger. Mit Federzeichnungen von Karl Rössing. Hamburg: Dr. Ernst Hauswedell & Co 1936, 111 S.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 1946; 3. Auflage 1947

KOMMENTAR Die Anthologie besteht aus vier Teilen: den „Moritaten“, einem Nachwort des Herausgebers, einer Erklärung „Zu unseren Texten“ (ebenfalls des Herausgebers) und einem Quellennachweis zu jedem einzelnen Text.

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

FRAENGER, WILHELM

Humor der Nationen. Aus fünf Jahrhunderten europäischer Dichtung. Mit 170 Bildern. Ausgewählt von Wilhelm Fraenger. Berlin (DDR): Verlag der Nation 1957, 636 S.

ORIGINALSPRACHE [Dänisch](#), [Englisch](#), [Finnisch](#), [Französisch](#), [Italienisch](#), [Latein](#), [Niederländisch](#), [Polnisch](#), [Russisch](#), [Schwedisch](#), [Serbisch](#), [Spanisch](#), [Ungarisch](#), [Tschechisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 1959; 3. Auflage 1961

KOMMENTAR Die Anthologie enthält Übersetzungen von F.S. Bierlings, Eva-Maria Blühm, [Johann Joachim Bode](#), [Adalbert von Chamisso](#), H. Denhardt, Henriette Dévité, Ernst Dohm, W.E. Drugulin, Leo Feld, F.A. Gelbcke, Otto Gildemeister, Goethe, Carl Anton von Gruber, Hanns von Gumpfenberg, H. von Heiseler, Wilhelm Hertzberg, Paul Heyse, Günther Jarosch, J.G. Keil, Anton Kippenberg, Albert Klöckner, Franz Kottenkamp, Paul Kutzner, Lorenz Landgraf, Ilse Lehmann, Felix Liebrecht, Ph. Löbenstein, [W.Th.S. Mylius](#), Curt Noch, Adam Oehlenschläger, [Rita Öhquist](#), Friedrich von Oppeln Bronikowski, Moritz Rapp, [Martin Remané](#), Benno Rüttenauer, J.O.A. Schaum, [A.W. Schlegel](#), Ludwig Tieck, [Karl Wolfskehl](#)

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

SEKUNDÄRLITERATUR

PEESCH, REINHARD

Zwischen Kunstgeschichte und Volkskunde: Festschrift für Wilhelm Fraenger. Herausgegeben vom Institut für Deutsche Volkskunde durch Reinhard Peesch. Berlin (DDR): Akademie-Verlag 1960, 238 S.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Peesch, Reinhard](#)

BAIER-FRAENGER, INGEBORG

Der Kunsthistoriker Wilhem Fraenger, 1890-1964. Eine Sammlung von Erinnerungen mit der Gesamt-Bibliographie seiner Veröffentlichungen. Zusammengestellt und herausgegeben von Ingeborg Baier-Fraenger. Amsterdam: Castrum Peregrini Press 1994, 129 S.

WEITERE WERKE VON [Baier-Fraenger, Ingeborg](#)

BLEECK, KLAUS

Von der 'Zersplitterung' zur Einheit. Entwicklungstendenzen der Bibliotheken der Stadt Mannheim in der Zeit der Weimarer Republik. 1997.

ERSCHIENEN IN [Stadt und Bibliothek. Literaturversorgung als kommunale Aufgabe im Kaiserreich und in der Weimarer Republik.](#) Herausgegeben von Jörg Fligge und Alois Klotzbücher. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1997. S. 231-296

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [BleECK, Klaus](#)

WECKEL, PETRA

Wilhelm Fraenger (1890-1964). Ein subversiver Kunstwissenschaftler zwischen den Systemen. Potsdam: Verlag für Berlin-Brandenburg 2001.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR [Zugleich Dissertation Universität Potsdam 2000](#)

WEITERE WERKE VON [Weckel, Petra](#)

ZITIERWEISE

Heyer, Theresa: Wilhelm Fraenger - Auswahlbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 1. Januar 2017.

METADATEN

Publikationsdatum 1. Januar 2017

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75486> 
